

ASCENSIÓN RIVAS HERNÁNDEZ (ed.)

JORGE AMADO
RELECTURA EN SU CENTENARIO



FHC
Fundación
Cultural
Hispano
brasileña



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

©
Los autores y
Centro de Estudios Brasileños / Universidad de Salamanca

Motivo de cubierta:
Retrato de Jorge Amado por Portinari.
Derechos cedidos por sus herederos.

Motivo de contracubierta:
Carta autógrafa de Jorge Amado a Antonio Maura.
Cedida por Antonio Maura.

1ª edición: enero, 2013

ISBN: 978-84-940214-9-7
Depósito Legal: S. 7-2013

Centro de Estudios Brasileños / Universidad de Salamanca
Plaza de San Benito, 1 | 37002 Salamanca
+34 923 294 825 | +34 923 294 587 | www.cebusal.es

GRÁFICAS LOPE
Teléfono +34 923 194 131
www.graficaslope.com
Salamanca. España

Impreso en España - Printed in Spain

Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse
sin permiso escrito del Centro de Estudios
Brasileños/Universidad de Salamanca

ÍNDICE

EN EL CENTENARIO DE JORGE AMADO	
Ascensión Rivas Hernández.....	9
CENTENARIO DE JORGE AMADO	
José Sarney.....	13
CIEN AÑOS DE JORGE AMADO: UNA PRESENTACIÓN	
Ana María Machado.....	31
JORGE AMADO E A INVENÇÃO DO BRASIL	
João Ubaldo Ribeiro.....	43
PALABRAS DE JORGE AMADO	
Basilio Losada.....	53
JORGE AMADO EN ESPAÑA	
Antonio Maura.....	65
JORGE AMADO EN LA GALICIA DE LOS AÑOS SESENTA	
Xesús Alonso Montero.....	77
HEDONISMO Y JUEGO LITERARIO EN <i>DOÑA FLOR Y SUS DOS MARIDOS</i>	
Ascensión Rivas Hernández.....	87
O MAR, A MORTE E A MORTE DE GUMA E DE QUINCAS BERRO DÁGUA	
Paulo Ricardo Kralik Angelini.....	103
INTERPRETACIÓN E IDEOLOGÍA: JORGE AMADO SEGÚN PABLO NERUDA	
Mª Isabel López Martínez.....	115
LOS CAPITANES DE AMADO Y MARSÉ: <i>GARGALHADAS DE HUÉRFANOS Y AVENTIS DE MALANDROS</i>	
Daniel Arrieta Domínguez.....	131
UM APOCALIPSE PARA PRINCIPIANTES (UM PERCURSO PELA TRÁGICA PERVIVENCIA LITERÁRIA DO MENINO DE RUA A PARTIR DA INCONTORNÁVEL MATRIZ AMADIANA)	
Alva Martínez Teixeira.....	143

A CARTOGRAFÍA LÍRICA DE JORGE AMADO: OS LUGARES IMAGINADOS EM BAHIA DE TODOS-OS-SANTOS: GUÍA DE RUAS E MISTÉRIOS DE SALVADOR Ricardo Araújo Barbenera.....	155
QUE, AO LADO DOS METICULOSOS HISTORIADORES, SE DANEM OS METICULOSOS CRÍTICOS E ANALISTAS! (DE HETERODOXIAS AMADIANAS: LOUVAÇÃO, REALISMO-ANÁRQUICO, FÁBULA) Carlos Paulo Martínez Pereiro.....	165
JORGE AMADO: UM CRONISTA DA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL Márcio Henrique Muraca.....	179
MILITANCIA Y COMPROMISO: JORGE AMADO Y <i>CAPITANES DE LA ARENA</i> Javier Sánchez Zapatero.....	191
MARXISMO HERÓICO E A QUESTÃO DA CONSCIÊNCIA DE CLASSE NAS OBRAS DE JUVENTUDE DE JORGE AMADO Sedi Hirano.....	205
DIREITO E LITERATURA: UMA ABORDAGEM INTERDISCIPLINAR EM <i>CAPITÃES DA AREIA</i> , ROMANCE DE JORGE AMADO Pâmela Emanuelle de Melo e Costa Julião.....	215
DE LA LETRA A LA IMAGEN: LECTURA EN CONTRAPUNTO DE <i>CAPITÃES DA AREIA</i> DE JORGE AMADO (1937) Y DE CECILIA AMADO (2011) Antonio R. Esteves.....	227
JORGE AMADO REESCRITO EN LA PANTALLA: LA ADAPTACIÓN DE <i>TIETA DO AGRESTE</i> (CARLOS DIEGUES, 1986) José A. Pérez Bowie.....	241
VENDER LIBROS DENTRO Y FUERA DE BRASIL. EL CASO DE JORGE AMADO Carmen Villarino Pardo.....	259
BIBLIOGRAFÍA AUTORES.....	271

VENDER LIBROS DENTRO Y FUERA DE BRASIL. EL CASO DE JORGE AMADO

M. CARMEN VILLARINO PARDO
Galabra-Univ. de Santiago de Compostela

Mais um estudo sobre Jorge Amado, autor celebrado em prosa e verso, principalmente depois de sua morte, e já considerado um clássico das letras brasileiras, pode significar redundância ou impertinência, mesmo porque tudo parece já ter sido dito sobre ele, sua vida e sua obra. Com efeito, a fortuna crítica amadiana é imensa, mas talvez não tão grande quanto poderia, dada a extensão de sua produção, talvez um dos mais longos e coloridos capítulos da literatura brasileira, no interior do qual, todavia, há ainda alguns aspectos pouco explorados.

Pellegrini 2008: 81

Efemérides como el centenario del nacimiento de Jorge Amado en este año 2012 propician eventos y publicaciones que actualizan o revisan la posición de autores y «momentos» en el campo académico trascendiendo, habitualmente, al espacio social y favoreciendo la presencia de agentes del campo literario en los medios de comunicación de masas. En los últimos años, esas conmemoraciones han contribuido a actualizar y divulgar a escritores canonizados de la literatura brasileña como Machado de Assis y Guimarães Rosa en 2008 (centenario de la muerte del primero y del nacimiento del segundo), y en este 2012 también la conmemoración de los 90 años de la Semana de Arte Moderno de São Paulo. La producción bibliográfica aumenta en forma de reediciones de obras de los autores homenajeados, de revisiones críticas y de publicaciones derivadas de congresos y coloquios. Este fenómeno no es único ni nuevo en el caso que nos ocupa, pero entendemos que adquiere una atención específica al tratarse de un autor que, durante mucho tiempo,

pasó por ser «popular»¹, y uno de los que más libros ha vendido en Brasil², además de por contar con una obra muy amplia traducida y divulgada fuera del país. La visión 'exotizante' y en cierto modo 'pintoresca' que ofrecían algunos de sus textos ha contribuido —en parte— al éxito de Amado fuera de las fronteras brasileñas³.

Jorge Amado ha ocupado, fundamentalmente, posiciones heterónomas en el campo literario brasileño; en el llamado *sous-champ de grande production* (Bourdieu, 1991: 7), de acuerdo con el que el sociólogo francés define como *principe de hierarchisation externe* (Bourdieu, 1991: 7), en que el éxito (no siempre unido al reconocimiento dentro del campo literario) se mide por índices comerciales (ventas, ediciones, traducciones...) o de prestigio social (cargos, premios⁴, etc). Fue, durante años, el «Brazilian Writer»; probablemente hasta que el éxito de Paulo Coelho convirtió a éste en un fenómeno sociológico singular —al menos en el caso brasileño, poco acostumbrado a proyecciones de este tipo (cfr. Santiago 2008: 74-90). Así, L. Guedes (2012), con datos del *Index Translationum* de la UNESCO, comenta que la obra del escritor bahiano tuvo, hasta 2008,

420 publicações editadas em 38 línguas, 42 países e 155 editoras diferentes. Foi mais editado em castelhano, alemão, francês e italiano nessa ordem. E os países que mais publicaram suas obras foram Alemanha, Espanha, França e Itália. 1980, 1985 e 1992, respectivamente, são os anos com o maior volume de edições. Na década de 2000 o volume

¹ En un breve repaso a las principales dinámicas que vivió el mercado editorial brasileño en las últimas dos décadas, K. Schollhammer (2009: 49) comenta: «[...] o mercado brasileiro de literatura se transfigurou durante os últimos vinte anos [...]. No entanto, é preciso sublinhar que não existe no Brasil nenhuma Isabel Allende, nenhuma Laura Esquivel, nem sequer um Osvaldo Soriano, escritores que, no contexto latino-americano, abriram caminho entre os *best sellers* após a passagem dos monstros sagrados Gabriel García Márquez e Vargas Llosa. Além disso, ninguém surgiu ocupando o lugar de popularidade de Jorge Amado, que, nesta perspectiva, faz falta, pois nenhum autor depois dele se lançou numa literatura com a ambição de oferecer uma visão global, nem mesmo idealizada e folclórica, da realidade brasileira».

² La tercera edición de la investigación *Retratos da leitura no Brasil*, de 2012, muestra que, entre las lecturas de los jóvenes brasileños, «quanto aos autores brasileiros mais lembrados, Monteiro Lobato está em 1º lugar. Machado de Assis aparece em 2º, Paulo Coelho em 3º, Jorge Amado em 4º e Carlos Drummond de Andrade em 5º» (Failla 2012:132).

³ Vid. entre otras referencias bibliográficas, Leo Gilson Ribeiro («A Carmen Miranda da literatura», *Leia Livros* 2, 15/6/78, p. 5) o Lindoso (2011c).

⁴ Cfr. Casanova (2001: 199) con relación al Premio Nobel.

é bastante inferior. As editoras que mais o publicaram foram Losada (Argentina) e Piper (Alemanha).

Según la misma fuente, y observando como caso concreto el mercado español de la primera década de este siglo, Amado aparece como uno de los cinco autores brasileños de ficción más publicados en España entre 2000 y 2010: «por esta ordem, Paulo Coelho, Ana Maria Machado, Jorge Amado, Clarice Lispector e Machado de Assis» (Guedes, 2012). Durante décadas, Amado se ha mantenido entre las listas de autores más vendidos y traducidos, observándose «uma trajetória editorial constante mas com altos e baixos, destacando-se os anos de 1980, 1995, 1997, 2002 e 2009. O ano com maior volume foi 1997» (Guedes, 2012).

1. MERCADO EDITORIAL BRASILEÑO

Actualmente, el mercado editorial brasileño muestra una amplia diversidad de propuestas y un gran dinamismo; como se deduce, en parte, del último informe sobre «Produção e vendas do setor editorial brasileiro», realizado por la Fundação Instituto de Pesquisas Econômicas (Fipe)⁵. Esos datos y la pujanza económica y financiera del país como potencia mundial hacen aflorar noticias como la que hace poco anunciaba para 2013 la apertura de una oficina de la Feria del Libro de Frankfurt, en São Paulo, para promover —entre otras— una Feria anual (Contec), transfiriendo el modelo alemán de evento. Según Juergen Boos, CEO de la Frankfurter Buchmesse, los motivos para abrir una filial brasileña —como ocurre, por ejemplo, en la India o en Rusia— son:

O Brasil tem um enorme mercado interno, com quase 200 milhões de pessoas, tem um grande mercado editorial, mas muito focado no 'local', não tem contatos internacionais ainda, e é onde eu acho que nós podemos ter um papel importante: trazendo esse contato internacional. (Stevens, 2012)

Es una opinión, porque se constata que ya hay instituciones y agentes en Brasil interesados y 'preocupados' por estas cuestiones relativas a la literatura y a otros productos culturales brasileños. Observamos que ese interés se hace más visible en los últimos años, sobre todo a partir de

⁵ Vid. <http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=69334>.

2008 con programas como *Brazilian Publishers* (CBL-Apex Brasil)⁶ y con varias propuestas de la Fundação Biblioteca Nacional.

Este mercado cuenta hoy con bienales internacionales del libro y numerosos festivales literarios, algunos de gran éxito; pero agentes del campo literario —y no sólo— continúan señalando *déficits* en relación con una mayor presencia en el mercado literario mundial. La *Festa Literária Internacional de Paraty* (Flip) es uno de esos escenarios y uno de los mejores escaparates para mostrar el estado actual del mercado editorial brasileño, aunque la presencia de autores/as muy prestigiados internacionalmente⁷ no permite a veces visibilidad para la proyección inversa. El espacio de *glamour* en que se ha convertido muestra escritores, agentes literarios, traductores, editores, periodistas especializados, responsables de instituciones públicas y privadas, etc. a la luz del foco mediático que difunde —y en cierto modo ayuda a canonizar— con el carácter efímero de este tipo de celebraciones (ya sean de literatura, cine, música, artes plásticas, etc).

La Flip de 2012 fue, precisamente, el momento escogido para mostrar algunas tomas de posición que queremos evidenciar⁸. Esta edición volvió a contar con una programación atractiva (<http://www.flip.org.br>), con el propio Festival y con Drummond de Andrade como centro⁹, además de incluir —en la agenda paralela de la Casa da Cultura— una mesa redonda-homenaje a Jorge Amado moderada por Edney Silvestre con presencia de João Ubaldo Ribeiro —escritor consagrado y amigo

de Amado— y de Walcyrr Carrasco, responsable de la nueva adaptación del texto para la telenovela *Gabriela* (cfr. Rocha, 2008: 286), de la Rede Globo¹⁰. Además de recordar la figura humana de Amado, coincidieron en señalar el desinterés mostrado por las nuevas generaciones hacia la obra del autor bahiano¹¹.

Una 'relativa' falta de interés¹² que parece observarse dentro y fuera de Brasil, como constata —entre otros— el reportaje publicado por el suplemento cultural del periódico brasileño *Folha de São Paulo* el día 10 de agosto de 2012: «Autor perde espaço entre jovens no exterior» (Almeida, 2012). La noticia, con base en datos del proyecto de Itaú Cultural *Conexões Itaú Cultural. Mapeamento da literatura brasileira no exterior* (<http://conexoesitaucultural.org.br/parceiros/>) revela que, fuera de Brasil, «o escritor ficou restrito às universidades e é pouco conhecido pelas novas gerações. Nos anos 1960, ele ficou na lista dos mais vendidos nos EUA e teve impacto no Leste Europeu e na África». Y añade, «[...] o escritor Cristovão Tezza disse que Amado foi a maior 'referência mundial da literatura brasileira'. Hoje, porém, o autor parece ser um nome menos influente internacionalmente» (Almeida, 2012). Según algunos investigadores extranjeros consultados en esa misma noticia, «Amado continua o símbolo da literatura brasileira no exterior, mas ficou restrito aos círculos acadêmicos e pouco cativa novos leitores e escritores» (Almeida, 2012). El banco de datos *online* de *Conexões Itaú Cultural*, a día de hoy, revela que Jorge Amado es el autor brasileño más estudiado en el mundo, después de Machado de Assis, Clarice Lispector y Guimarães Rosa.

En el decurso de la Flip 2012, el Presidente de la Fundação Biblioteca Nacional (del Ministério da Cultura, MinC), Galeno Amorim, divulgó la segunda fase del *Programa de Internacionalização do Livro e da Literatura Brasileira*, cuyas acciones serán coordinadas por el recién creado Centro Internacional do Livro. Justamente en la convocatoria de 2011 —también divulgada en la Flip de ese año— se hizo mucho hincapié en la im-

¹⁰ Vid. «Flip vai homenagear Jorge Amado», <http://www1.folha.uol.com.br/ilustrada/1107515-flip-vai-homenagear-jorge-amado.html>, 20/06/2012.

¹¹ Vid. También la crónica «Jorge Amado: aos cem anos, a solidão?» de Sérgio Rodrigues (<http://veja.abril.com.br/blog/todoprosa/>; 10/08/2012.)

¹² Los diferentes coloquios, homenajes, exposiciones, reediciones y traducciones de sus obras en Brasil y en otros países (Francia, España, Gran Bretaña, Cabo Verde...) durante este año redefinen su posición.

⁶ Vid. <http://www1.folha.uol.com.br/colunas/raquelcozer/1131772-editora-espanhola-gustavo-gili-abre-escritorio-em-sao-paulo.shtml>, 04/08/2012.

⁷ Ian Mc Ewen, Jennifer Egan o Jonathan Franzen, en la edición de 2012. Vid. <http://www.itamaraty.gov.br/sala-de-imprensa/selecao-diaria-de-noticias/midias-nacionais/brasil/o-globo/2011/07/06/literatura-de-exportacao>.

⁸ En cierto modo, confirman la opinión del antropólogo Gustavo Sorá (2004: 58), quien comentó al hablar de las ferias literarias: «son grandes acontecimientos anuais que teñen influencia sobre as formas de percepção da literatura nacional e sobre as formas de lexitimación intelectual; [...] é entón cando se difunden os datos sobre a produción editorial anual, cando o Estado e os medios de comunicación concentran a atención sobre o fenómeno editorial, a escritura e a lectura».

En paralelo a la programación 'central' se consolida también el circuito OFF Flip (www.offflip.paraty.com). Como comentaba el diplomático e investigador Marcos Troyjo: «A Flip atrai um grande número de formadores de opinião e é uma atmosfera propícia ao debate de ideias» (<http://www.valor.com.br/cultura/2737078/circuito-paralelo-ganha-mais-forca-na-10#ixzz1zfrBpHzG>).

⁹ Vid., por ejemplo, <http://www.estadao.com.br/noticias/impresso,flip-festeja-10-edicao-com-o-lancamento-de-uma-serie-de-dvd-e-livros-historicos-,897424,0.htm>.

portancia de invertir en internacionalización. Así, en 2012 se confirma el programa que concedió hasta ahora más de 111 becas y se explica la propuesta de planificación para los próximos años (http://www.bn.br/portal/?nu_pagina=144; <http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=69265>). El horizonte de esta programación elaborada por el Ministério da Cultura y la Fundação Biblioteca Nacional es 2020. Está prevista una inversión anual en torno a los 7,3 millones de reales (de un total de 76 millones R\$), con un presupuesto fuerte en este año y muy importante en 2013 (18,1 millones R\$)¹³.

Si observamos los datos del *Index Translationum* vemos como, de los diez autores de lengua portuguesa más traducidos, seis son brasileños (Paulo Coelho, Jorge Amado, Leonardo Boff, José Mauro de Vasconcelos, Clarice Lispector y Machado de Assis). El consultor de instituciones públicas y privadas Felipe Lindoso reflexiona, en su crónica del portal digital *Publishnews* de 23/11/2011 (Lindoso, 2011c), sobre la dificultad de gestores y asesores de políticas públicas del libro en introducir libros extranjeros en un sistema literario diferente y se pregunta qué criterios funcionan y a qué parámetros hay que recurrir¹⁴. Lindoso fue mediador en una mesa redonda sobre propuestas para la internacionalización de la literatura brasileña en el *VII Fórum das Letras*, de Ouro Preto (<http://www.forumdasletras.ufop.br/agenda.php>), en que se discutieron éstas y otras cuestiones, como las expectativas de editores extranjeros al comprar textos de ficción brasileños y la que podríamos denominar *la questione della lingua*. La lengua como una posible barrera para la salida internacional de la literatura brasileña es un asunto recurrente desde hace décadas (Villarino, 2012) y tal vez por eso mismo uno de los focos principales de las nuevas dinámicas institucionales para internacionalizar la producción literaria brasileña. Según Pascale Casanova en su ya

clásico *La República Mundial de las Letras*, el portugués encajaría en el grupo de aquellas *lenguas dominadas* con muchos hablantes, pero poco conocidas y divulgadas en el mercado literario internacional. Insiste en la idea de que «la traducción es la gran institución de consagración específica del universo literario» (Casanova, 2001: 180) y afirma en una obra posterior (Casanova, 2011:14) que «l'inégalité linguistique-littéraire implique que la valeur littéraire d'un texte —sa valeur sur le marché des biens littéraires— dépend, au moins en partie, de la langue dans laquelle il est rédigé».

La traducción de obras de una lengua a otra suele ser uno de los principales objetivos de una política de exportación literaria¹⁵; sin embargo, y como sabemos, es necesaria una planificación más amplia que implique otras acciones, sobre todo en un nivel institucional (público y privado). Así, el programa de la FBN no es la única solución para mostrar, en términos de visibilidad en *una república mundial de las letras*, la producción literaria brasileña; pero pretende canalizar una iniciativa —que parece más asentada en las agendas políticas¹⁶— de pensar una salida continuada de los escritores y de la producción literaria brasileña hacia el exterior y que incluye otras propuestas¹⁷. Sobre todo, si tenemos en cuenta, como señala Bourdieu, que «le sens et la fonction d'une oeuvre étrangère sont déterminés au moins autant par le champ d'accueil que par le champ d'origine» (Bourdieu, 2009: 30).

¹⁵ Pueden verse, por ejemplo, los varios trabajos de Carles Torner (2008) con relación a la participación de Cataluña como invitada de honor en la Feria de Frankfurt 2007. Cfr. También Casanova (2001).

¹⁶ Este año del centenario del nacimiento de Jorge Amado no es el arranque, pero sí el de asentamiento claro del proceso de internacionalizar la literatura brasileña en algunas de sus vertientes. Como muestra, la mesa redonda de la 22ª Bienal do Livro de São Paulo, celebrada entre los días 9 y 19 de agosto de 2012: «Internacionalização da literatura brasileira, con Milton Hatoum y Galeno Amorim» (9/8/2012) (<http://www.bienaldolivros.com.br/Programacao-Cultural/Programacao-Completa/>), en que también se homenajeó al autor bahiano (<http://g1.globo.com/bienal-do-livro/sp/2012/noticia/2012/08/bienal-do-livro-de-sp-comeca-com-homenagem-jorge-amado.html>).

¹⁷ Un ejemplo reciente es la revista *Machado*, editada por Itaú Cultural y la Fundação Biblioteca Nacional, que será lanzada en la Feria de Frankfurt 2012. Vid. <http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=69946>; <http://www.publishnews.com.br/telas/colunas/detalhes.aspx?id=69992>.

¹³ Los apartados de gasto previstos son: -Programación de País Homenajado (Feria de Bogotá, 2012: 4 millones R\$; y, para, Frankfurt 2013: 2 millones R\$ en 2012 para el «Projeto Frankfurt» y 15 millones R\$ en 2013); -Becas (entre 1,1 y 1,4 millones R\$ por año); -Colegio de Traductores (un programa de residencia de traductores extranjeros en Brasil); -Programa de intercambio de autores en el exterior y -participación en Ferias. (<http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=69265>).

¹⁴ Como muestra, Felipe Lindoso (2011c) indica la lista que divulgó los primeros veintidós autores con libro(s) solicitados para traducir en el programa específico de la Fundação Biblioteca Nacional. Entre ellos: *Poesia Completa* - Carlos Drummond de Andrade; *Gabriela, Cravo e Canela* - Jorge Amado; *A Guerra no Bom Fim* (por dos editoras) e *Os Deuses de Raquel* - Moacyr Scliar; *Sinfonia em Branco e Azul-Corvo* - Adriana Lisboa; *Sombra Severa* - Raimundo Carrero; *O Movimento Pendular* - Alberto Mussa.

En los últimos años, Brasil ha invertido más en políticas públicas¹⁸ para intentar ampliar la presencia de autores y obras en el mercado literario internacional. La posición estratégica del país en el mundo ha cambiado mucho y, en consecuencia, también los modos de la llamada diplomacia cultural¹⁹ y del *soft power* brasileño²⁰. La «preparación» de la segunda participación como País Invitado de Honor en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt en 2013 es una buena muestra de esa dinámica, que se *anuncia* como diferente con relación a la participación de 1994 (cf. Lindoso, 2011b). Como también señala el antropólogo argentino Gustavo Sorá en el transcurso de la Flip de 2011: «Frankfurt se tornou o centro decisivo de internacionalização de um livro. É ótimo marcar presença no centro que distribui o poder dos livros» (<http://nversoseditora.wordpress.com/2011/07/08/escrito-em-portugues-lido-no-mundo-2/>).

¹⁸ Según Galeno Amorim, «esse conjunto de programas e ações que formam a segunda etapa significa que o Brasil está se colocando para atuar no mercado mundial a partir da visão de uma política de Estado. Acho que isso é o mais relevante de tudo» (<http://agenciabrasil.ebc.com.br/noticia/2012-07-04/governo-lanca-na-flip-programas-para-internacionalizar-literatura-brasileira>). Vid. también: <http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=65515>.

¹⁹ Coincido con Felipe Lindoso, quien opina que ser tema central o país invitado de honor en una feria internacional del libro tiene un precio que se justifica, al menos, por dos motivos: «O primeiro é a ampliação da presença dos autores brasileiros no exterior, com a venda de direitos autorais. O segundo é inserir essas homenagens dentro do contexto da diplomacia cultural, o que remete o evento à consideração da importância do país que homenageia para os objetivos da política exterior do Brasil».

A cultura —e o livro em particular— é um instrumento valiosíssimo de política cultural. A produção intelectual do país, a projeção dos seus autores e os demais eventos culturais abrem portas para outras dimensões da política externa: investimentos, comércio internacional, interesses geopolíticos e econômicos do país homenageado» (Lindoso, 2011a).

²⁰ Como comentó Joseph Nye —autor del concepto de *soft power*— en entrevista a la BBC Brasil, «O Brasil exerce naturalmente o soft power». Y explica: «Se você observar a cultura brasileira e seu impacto, verá que a imagem do país é originalmente positiva, mesmo antes do avanço econômico recente» (Pinto 2012). Varios especialistas advierten del hecho de que, para funcionar, el *soft power* requiere de capacidad de articulación entre agentes públicos y privados, traduciendo, en ocasiones, en la creación de una entidad específica (tal vez un, todavía inexistente, Instituto Machado de Assis o similar). Rodrigo Pinto, periodista de la BBC Brasil en Londres, señala, en ese mismo artículo que: «A Biblioteca Nacional, oitava do mundo em acervo, será neste ano uma das mais atuantes instituições públicas do Brasil a lançar mão de políticas tradicionalmente associadas ao soft power. Além de promover a tradução de obras de autores brasileiros para inglês e espanhol, está iniciando um programa para criar bibliotecas nas fronteiras do país com seus vizinhos na América do Sul» (Pinto 2012).

El escenario de la *Festa Literária Internacional de Paraty* fue también el marco escogido, en 2011, para anunciar la publicación de un especial de la revista *Granta*—«Os melhores Jovens Escritores Brasileiros», que despertó un gran interés y se concretó en julio de 2012 cuando, también en el transcurso de la Flip, Roberto Feith²¹ presentó el número especial de *Granta* brasileña. Dio a conocer la lista de los veinte autores seleccionados y anunció la próxima salida de la revista en el Reino Unido (en noviembre) y, en 2013, en los países de habla hispana; además de indicar posibles ediciones en alemán y chino. La publicación, que garantiza 50.000 suscriptores y cuyo poder de consagración internacional es conocido, permitirá una amplia difusión de productores nuevos en el campo literario brasileño. Es un proyecto propiciado, en buena medida, por el interés que observan en otros países por la actual producción literaria brasileña.

Robert Feith, al comentar el impacto de una publicación como este especial de *Granta* indica:

Valor- Qual é a imagem que o estrangeiro tem da literatura brasileira? O Brasil, mesmo revelando bons autores, ainda é o país de Paulo Coelho e Jorge Amado?

Feith- Existe uma grande curiosidade de leitores de todo o mundo sobre a cultura produzida no Brasil moderno, [...]. Se a vitalidade econômica já é reconhecida, o mesmo ainda não ocorre no âmbito cultural e, particularmente, literário. Há uma defasagem. Por isso, existe o desejo de editores, jornalistas e leitores de conhecer a produção brasileira para além dos autores consagrados e dos estereótipos. O que essas pessoas têm é menos uma imagem, e mais uma grande curiosidade sobre a nossa literatura. (Cardoso, 2012)

2. A MODO DE CONCLUSIÓN

Detectamos que hablar hoy de presencia de la literatura brasileña en el exterior se ha convertido en un tema atractivo y actual en las columnas de opinión, blogs, entrevistas o noticias de cultura de medios de comunicación brasileños. Así lo muestran títulos y textos como estos: «Literatura tipo exportação» (<http://www.gazetadopovo.com.br/cadernog/conteudo.phtml?tl=1&id=1246409&tit=Literatura-tipo-exportacao>),

²¹ Feith es Director General de la editora Objetiva —que publica *Granta* en Brasil— y Presidente de la *Distribuidora de Livros Digitais*.

«Uma literatura em busca de espaço» (<http://www.gazetadopovo.com.br/cadernog/conteudo.phtml?tl=1&id=1246401&tit=Uma-literatura-em-busca-de-espaco>), «Diálogo desigual na mesma língua» (<http://www.estadao.com.br/noticias/impresso,dialogo-desigual-na-mesma-lingua,605056,0.htm>), «A língua que somos, a língua que podemos ser» (<http://revistaepoca.globo.com/Sociedade/eliane-brum/noticia/2012/01/lingua-que-somos-lingua-que-podemos-ser.html>), «Interesse fora do Brasil é muito limitado» (<http://www.gazetadopovo.com.br/cadernog/conteudo.phtml?id=1246406&ch=>) o «Luta contra o exotismo» (<http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=67544>). En ellos, la referencia a Jorge Amado continua siendo muy habitual y, en cierto modo también, a una imagen de Brasil construida a partir de varios de sus libros y convertida en una 'sombra' que todavía hoy parece necesario mencionar y corregir. Algunos, como la escritora brasileña Adriana Lisboa, para hablar de 'un nuevo exotismo' (Schwartz, 2012); otros para no identificarse con un nuevo *instinto de nacionalidad* que, priorizando demasiado determinados repertorios, no permita una internacionalización del mercado literario brasileño como sugieren determinadas dinámicas institucionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMEIDA, M. R., 2012, «Autor perde espaço entre jovens no exterior», en <http://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrada/59796-autor-perde-espaco-entre-jovens-no-exterior.shtml>, 10/08/2012. Último acceso: 17/08/2012.
- BOURDIEU, P., 1991, «Le champ littéraire», en *Actes de la Recherche* 89, Sept., 4-46.
- , 2009, «Les conditions sociales de la circulation internationale des idées», en Sapiro, Gisèle, dir., *L'espace intellectuel en Europe*, Paris: La Découverte, 27-39.
- CARDOSO, T. C., 2012, «Nova literatura brasileira busca caráter cosmopolita», en <http://www.valor.com.br/cultura/2738836/nova-literatura-brasileira-busca-carater-cosmopolita>, 05/07/2012. Último acceso: 21/08/2012.
- CASANOVA, P., 2001, *La República Mundial de las Letras*, trad. Jaime Zulaika, Barcelona: Anagrama.
- , 2011, *Kafka em colère*, Paris: Seuil.
- GUEDES, Luciana, 2012, «Autores brasileiros publicados na Espanha entre 2000 e 2010», en Dalcastagnè, R. y Tonus, L., coords., 2012, *IV Simpósio Internacional sobre Literatura Brasileira Contemporânea: autoria, experiência e aportes críticos rasurados*, Brasília, UnB. [En prensa].
- ROCHA, J. C. de C., 2008, *Exercícios críticos: leituras do contemporâneo*, Chapecó: Argos.
- FAILLA, Z., (org.), 2012, *Retratos da leitura no Brasil 3*, São Paulo, Imprensa Oficial-Instituto Pró-Livro. Accesible en: <http://www.imprensaoficial.com.br/retratosdaleitura/RetratosDaLeituraNoBrasil3-2012.pdf#page=125>.
- LINDOSO, F., 2011a, «País tema de feiras internacionais? Para que serve?» en <http://www.publishnews.com.br/telas/colunas/detalhes.aspx?id=64582>, 09/08/2011. Último acceso: 12/07/2012.
- , 2011b, «O Brasil em Frankfurt em 1994-Daqui para 2013» en <http://www.publishnews.com.br/telas/colunas/detalhes.aspx?id=65539>, 11/10/2011. Último acceso: 17/08/2012.
- , 2011c, «Publicar clássicos, exóticos e modernos no exterior» en <http://www.publishnews.com.br/telas/colunas/detalhes.aspx?id=66110>, 23/11/2011. Último acceso: 23/07/2012.
- PELLEGRINI, T., 2008, «Comer e beber com Jorge Amado», *Despropósitos. Estudos de ficção brasileira contemporânea*, São Paulo: Annablume-Fapesp, 81-100.
- PINTO, R., 2012, «Interesse por cultura brasileira cria chance de fortalecer economia via 'soft power'» en http://www.bbc.co.uk/portuguese/noticias/2012/04/040423_brazilian_softpower01_rp.shtml, 04/04/2012. Último acceso: 24/08/2012.
- SANTIAGO, S., 2008, *O cosmopolitismo do pobre*, Belo Horizonte: Edra. UFMG.
- SCHOLLHAMMER, K. E., 2009, *Ficção brasileira contemporânea*, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.
- SCHWARTZ, Ch., 2012, «Interesse fora do Brasil é muito limitado» en <http://www.gazetadopovo.com.br/cadernog/conteudo.phtml?id=1246406&tit=Interesse-fora-do-Brasil-e-muito-limitado>, 21/04/2012. Último acceso: 25/08/2012.
- SORÁ, G., 2004, «Os editores e a república mundial das letras. As feiras do livro como feito social e como obxecto sociológico», en *A Trabe de Ouro* 57/Ano XV, 57-63.
- STEVENS, I. T., 2012, «Feira de Frankfurt chega ao Brasil», en <http://www.publishnews.com.br/telas/noticias/detalhes.aspx?id=69730>, 09/08/2012. Último acceso: 20/08/2012.
- TORNER, C., 2008, «Frankfurt 2007: un universalisme de la traducció», en *Carrers de frontera*, vol. 2, Barcelona: Institut Ramon Llull, 20-25.
- VILLARINO PARDO, C., 2012, «Literatura brasileira contemporânea: o desafio da exportação», *Romance Notes* 52.2. [En prensa].